

Демидова Ольга Михайловна

СОЗДАНИЕ УЧЕБНИКА ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

В настоящее время обучение профессионально-ориентированному языку требует создания новых учебных материалов. Статья описывает разработку учебного пособия по английскому языку для специальных целей на основе аутентичных материалов профессиональной дисциплины. Приводятся содержание указанного учебного пособия, принципы отбора материала и задания для обучения студентов инженерных специальностей английскому языку в сфере профессиональной деятельности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/18.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. I. С. 86-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

одновременного включения в состав предложения целого комплекса средств, репрезентирующих грамматическое отрицание (отрицательных частиц, наречий и местоимений, нередко повторяющихся в одном контексте), функция придания изложению иронической или разговорной окраски, чему способствует и соответствующее лексическое окружение.

Список литературы

1. **Бабина С. А.** Индивидуально-авторские новообразования в функции создания художественного образа (на материале произведений П. А. Вяземского) // Гуманитарные науки и образование. 2013. № 4. С. 120-123.
2. **Водясова Л. П.** Частица как средство связи компонентов сложного синтаксического целого в мордовских языках // Гуманитарные науки и образование. 2011. № 3 (7). С. 70-73.
3. **Гордиенко А. Ю.** Применимость теории оппозиций для интерпретации семантики языковых единиц // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31). Ч. 1. С. 48-52.
4. **Горшкова Н. Н., Морозова Е. Н.** «Состояние» как фрагмент концептосферы внутреннего мира человека (русско-украинские фразеологические соответствия) // Ярославский педагогический вестник. 2014. № 3. С. 133-137.
5. **Григорьева Т. В.** Метафорическая оппозиция *чистый – грязный* как способ языковой интерпретации действительности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31). Ч. 1. С. 56-58.
6. **Грузнова И. Б.** Стилистические функции предложений с однородными членами в произведениях М. Булгакова // Казанская наука. Казань: Казанский Издательский Дом, 2012. № 9. С. 157-161.
7. **Каштанова П. В., Мосолова Г. П.** Эксплицитные и имплицитные средства реализации субъективной модальности в художественном тексте // Вестник Челябинского государственного педагогического университета. 2013. № 9. С. 231-239.
8. **Ковалев В. П.** Выразительные средства художественной речи. Киев: Радзянска школа, 1985. 136 с.
9. **Пинясов Г. И.** Старые раны: повести и рассказы. Саранск: Мордов. кн. изд-во, 1995. 384 с.

**FUNCTIONAL PECULIARITIES OF GRAMMATICAL MEANS OF EXPRESSION OF NEGATIVE
IN THE LITERARY TEXT (BY THE MATERIAL OF G. I. PINYASOV'S WORKS)**

Gruznova Irina Borisovna, Ph. D. in Philology
Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseviev
irgruznova@yandex.ru

The article is devoted to the consideration of functional peculiarities of grammatical means of expression of negative. The author describes the stylistic functions of negative constructions in the literary text: the creation of antithesis, gradation and the technique of syntactic parallelism, the reinforcement of expressiveness of the narrative through the use of negative as a part of interrogative and exclamatory sentences. G. I. Pinyasov's stories "Cross" and "The Last of Karguzhi" are used as a material for the analysis.

Key words and phrases: literary text; negative constructions; stylistic functions; function of the expressiveness reinforcement of the text; gradation; antithesis.

УДК 372.881.1

Педагогические науки

В настоящее время обучение профессионально-ориентированному языку требует создания новых учебных материалов. Статья описывает разработку учебного пособия по английскому языку для специальных целей на основе аутентичных материалов профессиональной дисциплины. Приводятся содержание указанного учебного пособия, принципы отбора материала и задания для обучения студентов инженерных специальностей английскому языку в сфере профессиональной деятельности.

Ключевые слова и фразы: учебное пособие; коммуникативная компетенция; английский язык для специальных целей; аутентичные материалы; модель «скрытого обучения».

Демидова Ольга Михайловна
Томский политехнический университет
berezovskaya-olechka@yandex.ru

**СОЗДАНИЕ УЧЕБНИКА ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
НА ОСНОВЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ** ©

Интеграция России в международное научное и образовательное сообщество повлекла за собой переход высших учебных заведений на новые государственные образовательные стандарты высшего профессионального образования и способствовала «формированию умений и навыков профессионального общения специалиста» [14, с. 100]. Согласно Федеральным государственным образовательным стандартам третьего поколения, уровень владения иностранным языком выпускников вуза должен быть не ниже разговорного. Однако «заявленный уровень чрезвычайно высок и едва ли достижим при выделяемом количестве учебных часов, слабой школьной языковой подготовке» [7, с. 29].

Повышающиеся требования к языковой компетенции студентов инженерных специальностей обусловили необходимость создания системы обучения английского языка для специальных целей (далее ESP) на новой основе. Одна из возможностей заключается в развитии коммуникативной компетенции, при этом комбинируется изучение языка и предметной области на основе аутентичных материалов. Понятие «аутентичный» определяется как «правдивый, действительный» [25, с. 414], «подлинный» [12, с. 53]; «аутентичные материалы» определяются как неадаптированные тексты авторского учебника по профессиональной дисциплине на английском языке. В данной статье описывается разработка учебного пособия по английскому языку для специальных целей на основе англоязычных текстов учебника по профессиональной дисциплине Р. С. Хибеллер «Теоретическая механика. Статика» [23].

Работа по созданию учебного пособия по ESP началась с изучения существующего отечественного и зарубежного опыта по данному вопросу. Были изучены и проанализированы методические труды Ф. Грэллет, С. Худ, Н. Соломон, А. Бёрнс, С. Савиньон, С. Торнбёрри, посвященные вопросам обучения чтению и коммуникации на английском языке [22-27]. Работы многих зарубежных исследователей освещают только теоретические аспекты данного вопроса. Например, Золтан Дёрнои предлагает «более чем краткий обзор ключевых моментов по вопросу коммуникации в своей работе» [18, р. 34]. Работа Дж. Р. Андерсона описывает неврологические, психологические аспекты познания, чтения и изучения математики [16]. Работы Р. М. Де Кайзера, З. Дёрнои, Е. Юшиоды посвящены исследованию мотивации и познания [17; 19; 20; 21]. Некоторые аспекты обучения коммуникации в профессиональной сфере освещены в работах О. А. Баевой, И. Ю. Варламовой, О. Я. Гойхман, Ф. А. Кузина, Б. Н. Лавриненко, А. П. Панфиловой [2-13]. Однако данные работы посвящены вопросам деловой коммуникации и этикету, не связанным с коммуникацией в инженерных областях. Обсуждение ситуаций вычисления давления воды на стены дамбы и гидростатического давления на стенки сосуда цилиндрической формы, определения противодействия подшипников, которые поддерживают горизонтальный вал во время вращения [4, с. 176], и их решение являются типичными для специалистов инженерных специальностей. Подобные задачи и ситуации требуют умения общаться как на родном, так и на иностранном языке в этой сфере. Коммуникация в перечисленных ситуациях имеет свои особенности и требует другого подхода в обучении ESP.

В процессе преподавания ESP будущим инженерам уже используется множество учебных пособий. Н. Ю. Гусевская разделяет существующие учебники на две группы. Недочетами учебников первой группы она считает то, что «первые их издания приходятся на 70-80-е гг. XX в., а все последующие либо подвергались незначительным правкам без заметных изменений языкового и методического плана, либо и вовсе воспроизводились репринтным способом, изобилуя языковыми и иллюстративными анахронизмами» [7, с. 29]. Недостатками учебников второй группы она считает бессистемность, отсутствие должной апробации, несоответствие уровня заданий уровню языковой подготовки студентов, избыток опечаток и ошибок [Там же, с. 30]. В обучении инженеров английскому языку специальности широко используется учебник И. П. Агабекян и П. И. Коваленко [1]. Тексты в указанном учебнике тематически охватывают многие аспекты инженерной области, например, черные и цветные металлы, пластики, типы станков, информационные технологии. Тем не менее, в учебнике отсутствуют упражнения, обучающие стратегиям понимания незнакомых текстов, недостаточно полно представлен блок коммуникативных упражнений и заданий, направленных на развитие письменной коммуникации. Учебник Т. Ю. Поляковой «English for Engineers» («Английский для инженеров») направлен на развитие навыков чтения профессиональных текстов. Упражнения посвящены грамматическим аспектам английского языка [15]. Следуя классификации Н. Ю. Гусевской, эти учебники можно отнести к первой группе учебных пособий. Были изучены учебные пособия А. С. Беляевой [3], А. А. Деминой, А. Н. Олейник [9]. Слабые стороны этих учебных пособий перечислены во второй группе классификации Н. Ю. Гусевской [7, с. 30].

В процессе работы над литературой обобщался педагогический, методический опыт, вырабатывалась авторская позиция относительно разработки учебного пособия. Считаю важным изучать ESP на основе аутентичных англоязычных текстов по профессиональной дисциплине, например, теоретической механике, т.к. инженеры всех специальностей используют знание этого курса в своей профессиональной деятельности. Дисциплина «Теоретическая механика» содержит инженерные задачи, аксиомы, математические символы, формулы и уравнения. Эта особенность дисциплины влияет на коммуникацию в данной области. Будущие специалисты учатся доказывать свою точку зрения, используя знания прикладных наук, таких как математика, физика, геометрия, сопротивление материалов. Конечной целью обучения ESP является развитие коммуникативной компетенции в профессиональной сфере. Как известно, коммуникативная иноязычная компетенция включает несколько составляющих – лингвистическую, социолингвистическую, социокультурную, стратегическую, дискурсивную, социальную компетенции [8, с. 102].

Под коммуникативной компетенцией обучающихся в профессиональной сфере понимается способность грамотно организовать свою речь, выстроить ее логично, последовательно, убедительно как в устной, так и письменной форме с целью оптимизации разных аспектов профессиональной деятельности. Профессиональная коммуникация может осуществляться в формах доклада, презентации, интервью, дискуссий, переговоров, деловых встреч.

Учебное пособие «Engineering Mechanics (English for Specific Purposes)» было издано в 2006 году. В 2010 оно получило рекомендацию Министерства Образования и науки Российской Федерации по иностранным языкам. В Таблице 1 приведено подробное содержание пособия «Engineering Mechanics (English for Specific Purposes)».

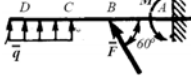
Таблица 1.

Содержание пособия «Engineering Mechanics (English for Specific Purposes)»

Глава 1. Основные понятия и принципы
1.1. Предмет статики
1.2. Сила. Основные принципы
1.3. Ограничивающие тела и их реакции
1.4. Аксиомы ограничивающих тел
Глава 2. Сложение сил. Системы Сходящихся сил
2.1. Геометрический метод сложения сил
2.2. Разложение сил
2.3. Равновесие системы сходящихся сил
2.4. Статически определимые и неопределимые
2.5. Решение задач статики
Глава 3. Параллельные силы и силовые пары в плоскости
3.1. Сложение и разложение параллельных сил
3.2. Момент силы около точки
3.3. Силовая пара. Момент пары
3.4. Векторное выражение момента пары
3.5. Момент силы около оси
3.6. Теорема перемещения силы
3.7. Уменьшение системы сил в пространстве к данному центру
3.8. Условия равновесия произвольной системы сил в пространстве
3.9. Теорема Вариньона
3.10. Условия равновесия системы сходящихся сил
3.11. Равновесие системы сил
3.12. Распределенные силы

Каждый параграф включает текст по заданной профессиональной теме. Текст сопровождается списком специализированной и научной лексики и системой упражнений. Упражнения начинаются с уровня контролируемой практики, переходят к упражнениям, развивающим стратегии чтения и понимания профессиональных текстов, и переходят на уровень заданий с открытым ответом – уровень коммуникации. В конце учебного пособия включены приложения (Appendixes 1, 2). Приложение 1 (Appendix 1) содержит математические символы, знаки, дроби и правила их чтения на английском языке. Приложение 2 (Appendix 2) содержит иллюстрации и математические задачи, которые нужно объяснить на английском языке. В Таблице 2 приводятся примеры Приложений 1, 2.

Таблица 2

Приложение 1		Приложение 2	
$\sqrt{4} = \pm 2$	the square root of 4 is (equals) plus or minus 2		Определите интенсивность q (Determine the intensity q), if $M_A = 546 \text{ Nm}$, $F = 136 \text{ N}$, $M = 42 \text{ Nm}$, $AB = CD = 2 \text{ m}$, $BC = 1 \text{ m}$.

Практические занятия показали, что наиболее эффективным является построение системы упражнений по принципу возрастания языковой сложности. Определяется следующий механизм: уровень 1 (упражнения на тренировку лексических единиц и предложных фраз); уровень 2 (упражнения на развитие стратегии чтения на уровне слов, предложений и текста и умения говорения); уровень 3 (упражнения с открытым ответом и коммуникативные упражнения по говорению, письму и аудированию). В Таблице 3 даны более подробные примеры упражнений.

Отбор материала для изучения по этому курсу осуществлялся по следующим критериям: аутентичность, профессиональная значимость, информационная значимость. Составляя список лексических единиц, мы придерживались следующего:

1. Тематический отбор. Отбирались термины, специализированные слова и выражения, важные для коммуникации по указанным темам.
2. Семантический отбор. Все единицы выражают наиболее важные понятия и соотносятся с изучаемыми предметами.
3. Принцип сочетаемости. Выбранные слова и выражения имеют высокую сочетаемость, это означает, что они коммуникативно значимы в сфере профессиональной коммуникации.
4. Принцип словообразования. Отобранные лексические единицы имеют высокую способность образовывать новые слова при помощи аффиксов.

Таблица 3

№	Группа упражнений:	Примеры упражнений:	
1	Упражнения контролируемой практики	Упражнения на словообразование, произношение, имитацию, выбор синонимов	
2	Упражнения обучения стратегиям чтения	Уровень слов	Упражнения тренирующие: <ul style="list-style-type: none"> • знание аффиксов и корней для определения значения незнакомых слов; • использование контекста для определения значения незнакомого слова; • использование интернациональных либо связанных слов.
		Уровень предложений	Упражнения, развивающие следующие умения: <ul style="list-style-type: none"> • находить ключевые слова в предложении; • понимать логические связи в простых и сложных предложениях; • правильно использовать слова-связки.
		Уровень текста	Упражнения на развитие следующих способностей: <ul style="list-style-type: none"> • узнавать ключевую информацию в тексте; • предугадывать содержание текста; • проверять гипотезу во время чтения; • способность понимать контекстные связи.
	Условно-коммуникативные упражнения	Дать определение понятию, чтение формул, объяснение иллюстраций.	
3	Упражнения с открытым ответом, коммуникативные упражнения	Упражнения на профессиональное и научное письмо и говорение: игры, интервью, презентации, письменные описания и комментарии по диаграммам, таблицам, схемам, написание аннотаций и доказательств т.д.	

Система заданий, представленная в пособии «Engineering Mechanics (English for Specific Purposes)», построена по принципу возрастания языковой сложности – от тренировки и воспроизведения до упражнений с открытым ответом по письму, говорению, коммуникации.

Упражнения и задания можно использовать в зависимости от учебных ситуаций и целей. Приводя примеры упражнений, мы руководствуемся Таблицей 3, которая иллюстрирует иерархическую организацию системы упражнений.

Уровень 1. Упражнения контролируемой практики

Упражнения на тренировку лексических единиц, произношения, словообразование и имитацию, выбор синонимов.

Упражнение 7. Даны две колонки слов из текста. Соотнесите слова, имеющие схожее значение.

- | | |
|----------------|------------|
| 1. equilibrium | c. balance |
| 2. load | b. weight |

После отработки лексических и грамматических навыков следует система упражнений на развитие стратегий чтения текста.

Важно отметить, что цель чтения – удовлетворять потребность в информации, которая необходима и важна для коммуникации. Здесь требуется высокий уровень понимания прочитанной информации. Для того чтобы научить студентов понимать профессиональные тексты, необходимо научить их «разным способам понимания содержания текста на иностранном языке» [21, р. 98]. Система упражнений, представленная в пособии, направлена на развитие стратегий чтения на трех уровнях: слов, предложений, текста.

Данная последовательность упражнений позволяет увеличить знание профессиональной лексики, что, в свою очередь, позволит студентам быстрее извлекать информацию из текстов и использовать в дискуссиях.

Уровень 2. Упражнения на обучение стратегиям чтения. Уровень слов

В данных упражнениях тренируется знание состава слов для определения значения незнакомого слова, умение определять значение незнакомых слов по контексту, отрабатываются знания международных и сходных слов.

Уровень 2. Упражнения на развитие стратегий чтения.

Уровень предложения

Для развития стратегий чтения на данном уровне необходимо развивать умения определять ключевые слова в предложении, логические связи в простых и сложных предложениях, отношения между подлежащим и сказуемым предложения; использовать слова-связки, союзы, наречия.

Уровень 2. Упражнения на развитие стратегий чтения. Уровень текста

Для развития стратегий работы с незнакомым текстом необходимо развивать умения распознавать ключевую информацию в тексте; предвосхищать содержание текста; проверять гипотезы во время чтения; понимать контекстуальные связи, т.е. связь между словами и элементами, которые были упомянуты ранее в тексте, например, использование личных, притяжательных и указательных местоимений вместе с существительными.

После закрепления лексико-грамматических навыков необходимо переходить на продуктивный уровень. Но, как показал опыт преподавания, при переходе к уровню коммуникации необходимо использовать промежуточный уровень тренировочных упражнений – *условно-коммуникативные упражнения*.

Уровень 2. Условно-коммуникативные упражнения

Это упражнения направлены на выбор определений, чтение формул, объяснение иллюстраций.

Уровень 3. Упражнения с открытым ответом, коммуникативные упражнения

Здесь можно использовать упражнения по профессиональному и научному письму и говорению: игры, интервью, презентации, письменные описания и комментарии к диаграммам, таблицы, письменные аннотации и доказательства и т.д. Необходимо сопровождать упражнения описаниями того, как выполнять задания, например, организовать ролевые игры, дискуссию- пирамиду, написать сочинение-описание, доклад.

Таким образом, развитие коммуникативной компетенции на английском языке для профессиональных целей – сложный и многосторонний процесс. Преподаватели, работающие в этой сфере, должны учитывать разные аспекты этого процесса. В данной статье мы поделились опытом создания учебного пособия, направленного на развитие коммуникативной компетенции у студентов инженерных специальностей на иностранном языке на основе аутентичных материалов предметной области, в нашем случае – теоретической механики. Мы описали структуру, содержание учебного пособия и систему профессионально-ориентированных упражнений. Эти упражнения могут быть доработаны учителями и преподавателями в соответствии с текущими целями работы в классе и аудитории. Мы надеемся, что наш опыт будет полезен коллегам в разных образовательных учреждениях.

Список литературы

1. Агабекян И. П., Коваленко П. И. Английский для технических ВУЗов. Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. 352 с.
2. Баева О. А. Основы риторики и бизнес-коммуникации. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2005. 328 с.
3. Беляева А. С. Учитесь читать литературу по специальности на английском языке. М.: Высшая школа, 1987. 135 с.
4. Березовская О. М., Болсуновская Л. М., Замятин В. М. Engineering Mechanics (English for Specific purposes). Томск: Изд. Томского политехнического университета, 2011. 188 с.
5. Варламова И. Ю. Основы деловой и языковой коммуникации. Тесты, практические упражнения и упражнения для самостоятельной работы студентов инженерных специальностей. М.: РУДН, 2013. 78 с.
6. Варламова И. Ю., Будильцева М. Б. Деловой этикет. Деловая коммуникация. М.: РУДН, 2011. 149 с.
7. Гусевская Н. Ю. Проблема и опыт создания учебного пособия по английскому языку // Гуманитарный вектор. 2011. № 1 (25). С. 29-32.
8. Девина Л. И. Реализация компетентного подхода в учебном пособии по английскому языку для студентов-юристов // Вестник МГЛУ. 2012. № 12 (645). С. 101-109.
9. Демина А. А., Олейник А. Н. Английский язык: пособие для аспирантов. Томск: Изд-во ТПУ, 2000. 144 с.
10. Кузин Ф. А. Культура бизнес-коммуникации. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2007. 320 с.
11. Лавриненко Б. Н. Психология и этика бизнес коммуникации. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2004. 415 с.
12. Мюллер В. К. Англо-русский словарь. М.: Русский язык, 1992. 2106 с.
13. Панфилова А. П. Бизнес-коммуникация в профессиональных сферах. СПб.: Знание, 2004. 495 с.
14. Полякова Е. И. Социокультурная, коммуникативная и профессиональная составляющие языковой подготовки будущих специалистов // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (92). С. 100-102.
15. Полякова Т. Ю. Английский язык для инженеров. М.: Высшая школа, 1998. 436 с.
16. Anderson J. R. Learning and Memory: An Integrated Approach. N.J.: John Wiley & Sons, 2000. 279 p.
17. De Keyser R. M. Practice in Second Language: Perspectives from Applied Linguistics and Cognitive Psychology. N.Y.: Cambridge University Press, 2007. 304 p.
18. Dörnyei Z. Communicative Language Teaching in the 21st Century: the Principled Communicative Approach // Perspectives. 2009. Vol. 36 (2). P. 33-43.
19. Dörnyei Z. Motivational Strategies in the Language Classroom. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 164 p.
20. Dörnyei Z. The Psychology of Second Language Acquisition. Oxford: Oxford University Press, 2009. 339 p.
21. Dörnyei Z., Ushioda E. Teaching and Researching Motivation. Harlow: Longman, 2010. 304 p.
22. Grellet F. Developing Reading Skills. A practical Guide to reading Comprehension Exercises. CUP: National Centre for English Language Teaching and Research, 1981. 252 p.
23. Hibbeler R. C. Engineering Mechanics. Statics. Prentice Hall, Inc., 1995. 574 p.
24. Hood S., Solomon N., Burns A. Focus on Reading. CUP: National Centre for English Language Teaching and Research, 2002. 134 p.
25. Hornby A. S., Gatenby E. V., Wakefield H. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. М.: Сигма-Пресс, 1996. 2000 с.
26. Savignon S. J. Communicative Competence: Theory and Classroom Practice. CUP: Addison – Wesley Publishing Company, 1983. 322 p.
27. Thornburry S. How to Teach Grammar. CUP: Pearson Education Limited, 1999. 182 p.

**CREATING A TUTORIAL ON PROFESSIONAL ENGLISH ON THE BASIS
OF AUTHENTIC MATERIALS OF A VOCATIONAL SUBJECT**

Demidova Ol'ga Mikhailovna
Tomsk Polytechnic University
berezovskaya-olechka@yandex.ru

Nowadays teaching profession-oriented language requires creating new teaching materials. The article describes the development of a tutorial on English for Specific Purposes on the basis of authentic materials of a vocational subject. The content of the above mentioned tutorial, principles of material and task selection for teaching English to students of engineering specialty in the sphere of vocational activity are presented.

Key words and phrases: tutorial; communicative competency; English for Specific Purposes; authentic materials; model of 'latent learning'.